

## ATB YEMİNLİ TERCÜME BÜROSU ÇALIŞMA PRENSİPLERİ

ATB Yeminli Tercüme Bürosu Ltd. Şti. tercüme faaliyetlerinde aşağıdaki prensipleri takip etmekte ve sağladığı emek yoğun hizmeti YALNIZCA aşağıdaki şartlarla sağlamaktadır: Aşağıdaki şartları sağlamayan işler yapılmaz /müşterilere hizmet verilmez, yardımcı olmak saikiyle yapılırsa bile sorumluluk kabul edilmez.

1. TERCÜME EMEK YOĞUN BİR HİZMET SEKTÖRÜDÜR. Tercüme her ne kadar bir hizmet sektörü olsa da verilen emek bakımından aslında bir üretim olup, emek yoğun bir faaliyettir. Ve yapılan tercüme fiziksel (yani, ağırlık, ebatlar, vs.) açıdan küçük görünmesine rağmen, verilen emek açısından kelime kelime, harf harf işlenen bir oya gibidir. Ayrıca verilen emeğe müşterinin teslim ettiği orijinal metnin sorunları da katkıda bulunmaktadır.
2. TERCÜME İNSANA DAYALI BİR SEKTÖRDÜR. Bütün emek yoğun faaliyetlerde olduğu gibi, tercümanlık da insana dayalıdır ve yapılan işlerde insan unsuru göz önünde bulundurulmak zorundadır.
3. TERCÜME AYNI ZAMANDA HEM UCUZ, HEM HIZLI HEM DE KALİTELİ OLMAZ. Tercüme sektöründe ters sac ayağı prensibi geçerlidir: Bir iş aynı anda hem ucuz, hem hızlı hem de kaliteli olmaz. Dolayısıyla müşteri işi verirken
  - a. Yeterli süre vermekle
  - b. Yapılan işe tekabül eden ücreti ödemekle
  - c. Kaliteli olması açısından hem kendi nezdinde hem de büromuz nezdinde işbirliği yapmakla, özel terminoloji, düzeltmeler, vs. konusunda yardımcı olmakla mükelleftir.

Müşteri işi zamanında ve kaliteli bir şekilde almak istiyorsa, kendi iş planlamasını tercümenin de zaman alacağını düşünerek yapmalı, İŞİ YETERİNCE ÖNCESİNDE VERMELİ ve KALİTESİ konusunda işbirliği yapmalıdır. Müşteri çıkan işi kontrol etmekle MÜKELLEFTİR.

4. GELEN METNİN KALİTESİ ÇIKAN METNİN KALİTESİNİ ETKİLER. Müşteriler genellikle gönderdikleri metnin kalitesinin (yabancı dile vakıf olmamalarının getirdiği bir aldanişla) iyi olduğunu varsayarlar. Nasıl ülkemizde, yazılı Türkçe'si iyi olmayan nice okumuş ve hatta belirli konuma gelmiş insan varsa, yabancı ülkelerde de benzer bir durum söz konusudur. Bir kişinin bir lisanı ana dili olarak konuşması o kişinin o dili güzel ve kurallarına uygun bir şekilde yazmasını gerektirmez. Dolayısıyla, çok iyi bir editörden geçmedikçe, yurtdışından gelen metinlerin en az % 95'i sorunludur. Bizler nasıl ana lisanımızı çalاکalem kullanıyorsak, pek çok yabancı da kendi lisanlarını özensiz kullanmakta ve pek çok orijinal metinde, gramer ve yazım hataları bulunmaktadır. DOLAYISIYLA ORİJİNAL METNİN KUSURLARI ÇIKAN METNE YANSIR; YANİ TERCÜMAN SİHİRBAZ DEĞİLDİR.
5. MÜŞTERİ YAPTIRDIĞI TERCÜMEYİ BEĞENMEK ZORUNDA **DEĞİLDİR** VE TERCÜMAN /TERCÜME BÜROSU DA YAPTIĞI TERCÜMEYİ BEĞENDİRMEK ZORUNDA **DEĞİLDİR**. Tercümedeki kriter işin beğenilip beğenilmemesi **değil**, yapılan tercümenin **doğru olup olmamasıdır**. Yukarıdaki 4'üncü madde de belirtildiği gibi, gelen metnin kalitesi çıkan metnin kalitesini etkilediğinden dolayı, çıkan metin estetik açıdan hoş olmayabilir. Bu konuda büromuz sorumluluk kabul **etmemektedir**.
6. YAPILAN TERCÜMENİN MİKTARI STANDARTLARA TABİDİR. Müşteri tarafından teslim edilen işin görünümü işin miktarına ilişkin olarak müşteriyi yanıltabilir. Adaletli olmak gagesiyle, işin miktarı çoğunlukla kelime/karakter sayısı olarak hesaplanmaktadır. Dolayısıyla MÜŞTERİ GÖRÜNEN ÜZERİNDEN DEĞİL

HESAPLANAN FİİLİ SAYFA SAYISINI GÖZ ÖNÜNDE BULUNDURMAK VE BUNA UYGUN OLARAK YETERLİ SÜRE VERMEKLE **MÜKELLEFTİR.**

7. MÜŞTERİ HER ZAMAN HAKLI **DEĞİLDİR.** Tercümeler tabiatı itibariyle örneğin mahkemeler/dava evrakları/deliller söz konusu olduğunda bir takım anlaşmazlıkların çözümünde, kullanım -bakım kitapları olması durumunda bir cihazın/makinenin kullanımını/bakımını doğru bir şekilde yapmakta, yazışmalar vs. söz konusu olduğunda ise birbirinin diline tam olarak vakıf olmayan tarafların iletişimini sağlamakta kullanılması gibi, sorumluluk doğurucu bir faaliyet olduğundan dolayı, ticaretin genel ilkesi olan “MÜŞTERİ HER ZAMAN HAKLIDIR” düsturuna tabi **değildir.** Tercümenin sorumluluk doğurucu tabiatı müşteri tarafından paylaşılmamakta ve tek sorumlu büromuz/tercüman olmaktadır. 4'üncü prensipte zikredilen orijinal metin içerisindeki sorunlar,büromuzun sorumluluğunu ortadan kaldırır.
8. TERCÜMAN YALNIZCA TERCÜME YAPTIĞI DİL ALANINDA UZMANDIR. Tercüman yalnızca tercüme yaptığı dil konusunda uzman olup, tercüme yaptığı herhangi bir metnin kendine has özel teknik jargonunu, özel teknik yönlerini bilmekle mükellef değildir. Müşteri kendisine has jargon ve teknik yönler konusunda tercümana / tercüme bürosuna yardımcı olmakla mükelleftir.
9. BÜROMUZ BİR DİZGİ BÜROSU / TERCÜMAN BİR DİZGİCİ DEĞİLDİR. Tercümanın ana görevi metni gelen metnin kalitesine, verilen süreye uygun bir şekilde tercüme etmektir. İş tanımı içerisinde dizgicilik olmayıp, MÜŞTERİ KENDİSİNE TESLİM EDİLEN METNİN NİHAİ FORMATINDAN SORUMLUDUR. Eğer dizgicilik, mizanpaj, masaüstü yayıncılık, vs. gibi hizmetler talep ediliyorsa, bunlar ayrı ücretlendirmeye tabidir.
10. İŞ AYRIMI YOKTUR. Büromuz /tercümanlarımız için 1 sayfa da birdir 1000 sayfa da birdir. Hiç kimseye hiç bir nedenden dolayı özel muamele yapılmaz.
11. BÜROMUZ AYRI BİR TÜZEL KİŞİLİKTİR. Büromuz müşterinin çalışanı, temsilcisi, ya da hizmetlisi olmayıp, AYRI BİR TÜZEL KİŞİLİKTİR. Gerek büromuz gerekse müşterilerimiz karşılıklı münasebetlerinde bunu göz önünde bulunduracak, kendi yetki alanları içerisinde hareket edecektir. Sıfatı, ünvanı, iş hacmi ne olursa olsun hem müşteri hem de büromuz iş ilişkisi içerisinde saygı sınırı içerisinde hareket edecektir.
12. MÜŞTERİ TERCÜMEDE VERİLEN EMEĞE SAYGI GÖSTERMELİDİR. Yukarıda sayılan prensiplere dayalı olarak, Müşteri tercüme hizmetinde harcanan emeğe saygı göstermeli, bu işin ne kadar zorluklarla ve hengamelerle dolu olduğunu takdir etmelidir. Benzer bir şekilde Büromuz da bütün bu zorluklar ve hengameleri aşmak üzere elinden gelen en iyi hizmeti sağlayacaktır.

ATB Yeminli Tercüme Yazılım  
İnşaat Turizm İç ve Dış Ticaret. Ltd. Şti.

[www.atbtercume.com](http://www.atbtercume.com)

0(312)4303505